

## EVOLUCIÓN DEL PREFIJO LATINO *SUB-* EN HISPANORROMANCE

DAVID PHARIES  
*Universidad de Florida*

### RESUMEN

El objetivo del presente artículo es elaborar la historia de los descendientes hispanorromances del prefijo latino *sub-*. La principal innovación del estudio es la utilización de una base de datos que abarca la casi totalidad de la herencia patrimonial de *sub-* en castellano y las demás variedades hispanorromances. Este enfoque nos permite aplicar varios tipos de análisis que, en su conjunto, constituyen una historia completa de la partícula. El estudio incluye (1) una tipología etimológica de los ejemplos, tanto cultos como patrimoniales, (2) una cronología de la incorporación de uno y otro tipo etimológico al léxico, (3) una caracterización de la productividad del prefijo en el área hispanorromance y (4) un examen detallado de los numerosos alomorfos de la partícula en su fase romance, que ilustran ejemplos como *so-terror*, *son-reír*, *sa-bordar*, *san-cochar*, *za-hondar*, *zam-bullir* y *cha-podar*.

PALABRAS CLAVE: hispanorromance, prefijos, etimología, cronología, alomorfos.

### ABSTRACT

The objective of this study is to trace the history of the Romance descendants of the Latin prefix *sub-*. The most important innovation of the study is its use of a complete database that includes all or almost all of the popular legacy of *sub-* in Castilian and the other Hispano-Romance varieties. This approach allows us to perform various types of analysis that, taken together, constitute a complete history of the particle. Among the components of the study are (1) an etymological typology of examples, both learned and popular, (2) a chronology of the incorporation of both types of examples into the lexicon, (3) a characterization of the productivity of the particle in the Hispano-Romance speech area, and (4) a detailed examination of the numerous allomorphs of the particle in its Romance phase, illustrated by examples such as *so-terror*, *son-reír*, *sa-bordar*, *san-cochar*, *za-hondar*, *zam-bullir* and *cha-podar*.

KEY WORDS: hispano-romance, prefixes, etymology, chronology, allomorphs.

## 0. INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente ensayo es elaborar la historia del prefijo latino *sub-* en su fase postlatina. La principal innovación del estudio es la utilización de una amplia base de datos que abarca la casi totalidad de la herencia patrimonial de *sub-* en castellano y en las demás variedades hispanorromances. Este enfoque permite establecer una tipología etimológica de los derivados, una cronología de su incorporación al léxico, una caracterización de la productividad del prefijo y un examen detallado de los numerosos alomorfos del prefijo en su etapa romance, en formas como *so-terror*, *son-reír*, *sa-bordar*, *san-cochar*, *za-hondar*, *zam-bullir* y *cha-podar*.

En el curso de nuestro examen de *sub-* y sus descendientes hispanorromances, tendremos ocasión de citar repetidamente a García Hernández (2000), estudio que se inserta en una serie de artículos que el autor dedicó al tema entre 1978 y 2003, con la particularidad de ser el único que investiga la evolución del prefijo más allá del período plenamente latino.

1. PERFIL SEMÁNTICO DE *SUB-* Y SUS HEREDEROS HISPANORROMANCES

En su estudio de 2000 –como en todos los demás de la serie– el interés de García Hernández se centra especialmente en la semántica del prefijo. Frente a la opinión común, sostiene que el sentido primario de *sub-* no es ‘bajo’ ni ‘debajo de’, sino ‘hacia arriba’. Los detalles de esta controversia desbordan los límites de nuestro estudio, porque afectan sobre todo a la historia prerromance de la partícula. Basta decir que los especialistas suelen atribuir sentidos contrarios a la raíz indoeuropea *\*upo*<sup>1</sup> y su variante *\*supo*. De Vaan (2008: 594-595) y Watkins (1993: 1621) coinciden en asignar a esta raíz los sentidos ‘bajo, por debajo’ y ‘desde abajo hacia arriba’, lo cual no sorprende en vista del hecho de que lógicamente no hay ‘arriba’ sin ‘abajo’.

García Hernández (2000: 66) cita los verbos *subeō* ‘subir’, *surgō* ‘levantarse’ y *suspiciō* ‘levantar la vista’ entre las supuestas manifestaciones latinas del sentido ‘hacia arriba’. Sostiene (67-68) que los demás sentidos de la partícula derivan de este, en particular el atenuativo (*subdubitō* ‘dudar un poco’ y *subniger* ‘negruzco’), el de proximidad (*subalpinus* ‘al pie de los Alpes’) y el de rango subordinado (*succenturiō* ‘subcenturión’). Sin embargo, salta a la vista que en todos estos casos es más intuitivo partir de la idea de ‘bajo’, interpretando *subdubitō*, por ejemplo, como ‘dudar a un nivel por debajo del normal’, *subalpinus* como ‘bajo los Alpes’ y *succenturiō* como ‘soldado con rango por debajo del de *centuriō*’.

<sup>1</sup> *\*upo* es probablemente étimo del ingl. *up* ‘arriba, hacia arriba’, alem. *auf* ‘arriba’, ‘sobre’, y *\*supo* lo es del lat. *sub-* y gr. ὑπο- ‘bajo’.

Como atestiguan algunos de los ejemplos citados, *sub-* tiene múltiples alomorfos en latín, la mayoría de los cuales resultan de una asimilación. La oclusiva final de *sub-* se asimila a las oclusivas /p/ (*supplicō* ‘rogar’ < *sub-* + *plīcō* ‘plegar’), /k/ (*succrescō* ‘crecer desde abajo’ < *sub-* + *crecō* ‘crecer’) y /g/ (*suggredior* ‘acercarse’ < *sub-* + *gradior* ‘caminar’) y a la fricativa /f/ (*suffugiō* ‘buscar refugio’ < *sub-* + *fugiō* ‘huir’). La presencia irregular de una /s/ adicional en algunos verbos ante oclusivas sordas (*suscitō*, *suspendō*, *sustineō*) se debe, según Ernout y Meillet (1967: 659), a la existencia de un alomorfo *subs-*.

El perfil semántico y gramatical del prefijo castellano *so-* refleja en gran parte el de su étimo latino, con algunos desarrollos posteriores<sup>2</sup>. La idea de movimiento por abajo se detecta en *socavar* ‘excavar por debajo’, *socalzar* ‘reforzar por la parte inferior un edificio’ y *solevar* ‘levantar una cosa empujándola por abajo’. El sentido de proximidad se ejemplifica en *somonte* ‘terreno situado en la falda de una montaña’ y con toda probabilidad en un grupo muy numeroso de topónimos estudiados por García Sánchez (2004), cf. *Soarenas* (Valladolid), *Socampo* (Burgos) y *Socastiello* (Huesca). Son atenuativos los verbos *soasar* ‘asar una cosa sin tenerla demasiado tiempo en el fuego’, *socochar* ‘sancochar, cocer a medias’, *soflamar* ‘chamuscar’ y *sondormir* ‘dormitar’ y la categoría de inferioridad jerárquica se encuentra en derivados verbales (*soarrendar* ‘subarrendar’) y sustantivos (*sochantré* ‘director del coro de los oficios divinos, inferior al chantré’). *So-* ha perdido su carácter de prefijo y se ha fusionado con la raíz en algunos derivados patrimoniales como *socorrer* ‘ayudar, auxiliar’ y *solapa* ‘pieza que queda montada sobre otra’.

Un análisis gramatical revela que los derivados sustantivos tienen únicamente como base un sustantivo (*barba* en *sobarba*, *coro* en *socoro*, *llanto* en *sollanto*, etc.) y los adjetivos un adjetivo, a veces sustantivado (*animal* en *soanimal*, *bermejo* en *sobermejo*). En cambio, los verbos, que constituyen dos tercios de la totalidad, se basan tanto en verbos (*podar* en *chapodar*, *cortar* en *socortar*, *limpiar* en *solimpiar*) como en sustantivos y adjetivos. Estos últimos dos grupos suelen ser parasintéticos, cf. los verbos desustantivos *sofaldar* (de *falda*, no de \**faldar*), *solenguar* (*lengua*) y *sonochar* (*noche*) más los derivados deadjetivos participiales *sonlocado* (*loco*) y *sonrojar* (*rojo*).

## 2. *SUB* Y *SO* COMO PREPOSICIONES

*Sub* también sirve como preposición en latín. Con ablativo, indica una posición inferior, espacial (*sub terrā* ‘bajo tierra’, *sub linguā* ‘bajo la lengua’) o figurada (*sub nōmine* ‘bajo el nombre’). En ambas categorías hay

<sup>2</sup> Varela y Martín García (1999) mencionan *so-* solamente en el sentido locativo.

ejemplos que sugieren la idea de una orientación por debajo de algo, cf. *sub monte* ‘al pie del monte’ (ejemplo espacial) y *sub astris* ‘bajo [la influencia de] las estrellas’ (ejemplo figurado). Con valor temporal, *sub* denota un momento anterior (*sub vespere* ‘al atardecer’) o una duración (*sub annis* ‘durante años’, *sub imperiō Rōmānō* ‘bajo el dominio romano’). En acusativo *sub* denota un movimiento literal hacia un lugar (*sub montem succedere* ‘adelantarse hasta el pie de la montaña’) o en el sentido figurado una transición (*sub iugum miserat* ‘había puesto bajo el yugo’, *sub tanta pericula missum* ‘puesto bajo tantos peligros’) o se refiere a un momento poco antes de otro (*sub noctem* ‘cuando se aproxima la noche’, *sub galli cantum* ‘poco antes de cantar el gallo’).

La preposición *sub* pasa al castellano medieval principalmente en la forma *so*, y mantiene todos los significados latinos excepto el temporal. En la *Estoria de Espanna* (ed. Nitti *et al.* 2002) encontramos ejemplos que denotan posición inferior tanto en sentido concreto (*escondido so tierra, yazie so tierra, fazer cauas so tierra*) como figurado (*metieronse so el so señorío, yo meti todo so el to poder, e meti los mios grandes regnos so los tus pies*). Según Alvar y Pottier (1983: 305-306), ya en 1535 Juan de Valdés da a entender que se ha completado la sustitución de *so* por *bajo* y *debajo de*, y hoy en día *so* subsiste como preposición únicamente en las frases hechas *so pena de*, *so pretexto de*, *so capa de* y *so color de*.

En castellano medieval se atestiguan dos alomorfos de la preposición *so*. El primero es [soβ], fonéticamente esperable, con ortografía *sou* en el *Fuero de Alcalá de Henares*, del año 1223 (*qui mulier forzare o metiere sou si por desornala, peche C e VIII moravedís* ‘quien viole a una mujer o la ponga debajo de sí para deshonorarla, que pague 108 maravedís’) y escrito *sob* en 1527 (*sob graves penas*), 1564 (*sob pena de qualquier pessoa que imprimir ou fizer imprimir as ditas tres Partes da Araucana*) y 1586 (*sob pena de traidor*). El segundo alófono es *son*, cuya /n/ final no etimológica Menéndez Pidal (1944: 198) compara con la de *nin* (< *nec*), citando dos ejemplos (p. 290) de un documento de 1258: *tierra que es son las Uinuelas* ‘tierra que está al pie (o al lado) de las Uinuelas’, *tierra que es son el Carrascal* ‘tierra que está al pie (o al lado) del Carrascal’. También encontramos un ejemplo alfonsí: *es señalado en la longura de so baxamiento del polo de son ell orizon* ‘está señalado por la distancia en que se baja del polo por debajo del horizonte’ junto con otros dos ejemplos de Sem Tob (siglo XIV), que cita Alarcos (1951: 304): *si son tierra non yaze* ‘si no yace bajo tierra’, *de son cerraduras el su algo meter* ‘meter sus bienes bajo cerradura’.

### 3. TIPOLOGÍA ETIMOLÓGICA DE LOS DERIVADOS HISPANORROMÁNICOS

Los descendientes de *sub* en castellano llaman la atención por la multiplicidad de formas que adoptan y la consiguiente pérdida de transpa-

rencia morfológica (lexicalización) de muchos de sus derivados. Este polimorfismo se debe a dos factores principales: por un lado, las dos modalidades de transmisión –culto o patrimonial– que dan resultados muy diferentes, y, por otro, los efectos producidos por distintos fenómenos fonológicos. Teniendo en cuenta estos factores, resulta posible establecer las siguientes categorías de vocablos castellanos que incorporan *sub-* como cultismo prefijal o en forma de alguno de sus descendientes populares. Las tres primeras comprenden palabras acuñadas en latín y transmitidas al castellano por vía culta o popular. Las otras tres comprenden formaciones híbridas o populares que han surgido en castellano:

1. Derivados latinos que incorporan el prefijo *sub-* en su forma canónica, transmitidos al castellano por vía culta: *sublime* (lat. *sublīmis*), *subrogar* (*subrogāre*), *subsidio* (*subsidiūm*), *subsistir* (*subsistere*).
2. Derivados latinos que incorporan algún alomorfo latino del prefijo *sub-*, transmitidos al castellano por vía culta: *suceder* (*succēdere*), *suficiente* (*sufficiens*), *sugerir* (*suggerere*), *sumergir* (*summergere*), *suplantar* (*supplantāre*), *suspirar* (*suspirāre*).
3. Derivados latinos cuya transmisión al romance es al menos parcialmente popular, como se deduce del cambio *sub-* > *so-*: *soportar* (*supportāre*), *sostener* (*sustinēre*), *sobornar* (*subornāre*), *sospechar* (*suspectāre*), *someter* (*summittere*), *soterraño* (*subterrāneus*). Excepcionalmente en este grupo, el prefijo adopta la forma de uno de los alomorfos patrimoniales (ver categoría nº 6), cf. *sacudir* (*sucutare*), *chapodar* (*supputāre*), *sonreír* (*subrīdere*), *sahumar* (*suffūmare*).
4. Derivados híbridos castellanos que incorporan el prefijo culto *sub-*, generalmente con base culta o semiculta: *subarrendamiento* [1300], *subdelegado* [1334], *subcomendador* [1500], *sublunar* [1500], *subalterno* [1703], *subsanarse* [1750], *subdirector* [1861], *subsecretario* [1868], *subcontinente* [1953]. Con base popular: *subteniente* [1549], *subsuelo* [1880].
5. Derivados castellanos con *so-*, resultado regular de *sub-*: *sobollir*, *sobrazar*, *socavar*, *sochantre*, *socorrer*, *sofondar*.
6. Derivados castellanos que incorporan alguno de los alomorfos de *so-*: *safondar*, *zabondar*, *sonrosado*, *zampuzar*, *chapuzar*.

Al final de este artículo presentamos una recopilación de todos los vocablos pertenecientes a las categorías 3, 5 y 6, o sea, de todos los vocablos hispanorromances que incorporan uno de los alomorfos populares procedentes de *sub-*.

#### 4. PRODUCTIVIDAD DE *SO-* Y SUS ALOMORFOS

Sin contar los ejemplos de variación alomórfica dentro de familias léxicas individuales (por ejemplo, *sofondar*, *safondar*, *zahondar*), tenemos un total de 74 derivados hispanorromances en *so-* o uno de sus alomorfos, distribuidos cronológicamente<sup>3</sup> de la forma siguiente:

<sup>3</sup> Con pocas excepciones –indicadas en el catálogo de derivados al final de este ensayo– las fechas de primera documentación provienen de CORDE.

siglo de 1ª doc.	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	s.f.	Total
nº de derivados	11	1	15	10	5	1	2	29	74

Las cifras aumentan de forma significativa si tomamos en cuenta los topónimos que incorporan *so-* y sus variantes. Los topónimos recogidos en nuestra base de datos representan una minoría de los registrados por García Sánchez (2004), donde eliminamos los no hispanos (gallegos, catalanes), los etimológicamente inciertos (*Socilla*, Burgos) y los que incorporen un artículo (*Solacueva*, Asturias), por ser estos últimos más bien rastros de *so* usada como preposición.

siglo de 1ª doc.	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	s.f.	Total
nº de derivados	12	2	16	12	7	4	4	40	97

Las tablas nos permiten identificar dos momentos de especial productividad: el período primitivo hasta el siglo XIII y la época que abarca los siglos XV y XVI. También muestra el posterior declive, que se prolonga hasta la actualidad. La categoría de vocablos sin fecha (s.f.) no debe interpretarse como indicación de productividad reciente, pues la gran mayoría de los ejemplos de esta categoría procede de alguno de los dialectos hispanorromances, para los que no disponemos de datos fiables sobre fechas de primera documentación. Ante la escasez de derivados contemporáneos, coincidimos con Rainer (1993: 367) en considerar que *so-* es “improductivo” en el castellano actual.

Uno de los factores que sin duda contribuye al declive de *so-* es la baja frecuencia de los vocablos de que forma parte. Solo dos de los derivados castellanos en *so-* figuran entre las 10.000 palabras más frecuentes de la lengua<sup>4</sup>, a saber *sonreír* (frecuencia absoluta 1348, puesto 1337) y *socorrer* (122, 7379), es decir, un total de 1470 apariciones en las 20.000.000 de palabras que incorporan la base de datos utilizada, un 0,0000735%. Otro factor relacionado es la tendencia de los derivados a lexicalizarse, que hace que *so-* pierda su productividad no solo sincrónica (es decir, su capacidad de generar nuevos derivados) sino también diacrónica (ya que los derivados ya no se reconocen como tales, como señala Lüdtke 2001: 771-772). El grupo de formas lexicalizadas abarca las categorías 3 (p. ej. *sobornar*, *sospechar*) y 6 (*sancochar*, *zahondar*) más algunas palabras de la categoría 5 (*solapa*, *socorrer*).

Con el declive de *so-*, los hablantes del castellano se ven forzados a buscar alternativas para desempeñar sus funciones, y efectivamente dos posibilidades compiten en el castellano actual, el latinismo *sub-* y el helenismo *hipo-*. *Sub-* se combina con bases patrimoniales (*submundo*, *subrayar*) y con

<sup>4</sup> Fuente de informacion: <[http://www.wordfrequency.info/spanish\\_portuguese.asp](http://www.wordfrequency.info/spanish_portuguese.asp)>.

bases cultas en su mayoría latinas (*sublingual*, *subprefecto*) pero a veces helénicas (*subaracnoideo*, *subfase*), mientras que *hipo-* se combina solo con bases cultas en su mayoría helénicas (*hipoalérgico*, *hipoglucemia*), aunque también a veces latinas (*hipoalimentación*, *hipofunción*). En algunos casos observamos la sustitución de un antiguo derivado en *so-* por un nuevo derivado en *sub-*, cf. *sojuzgar* [1250] y *subyugar* [1619], *solevar* [1535] y *sublevar* [1675], *soterraño* [1200] y *subterráneo* [1636]; cf. también ast. *soarrendar* [s.f.] y *subarrendar* [1768]. Como se ve por estas fechas y por las de las palabras de la clase 4, el cultismo *sub-* es raro en castellano antes del siglo xvii, que es cuando comienza a cobrar fuerza. Por su parte, *hipo-* aparece en un puñado de helenismos tempranos (*hipoteca* [1356], *hipocresía* [1487], *hipótesis* [1589], *hipocondría* [1615]), pero no llega a sustituir *so-* en ningún caso.

## 5. ALOMORFOS DE *SO-*

La historia de *so-* se complica mucho por la existencia de los alomorfos que atestiguan formas como *son-reír*, *sa-bordar*, *san-cochar*, *za-hondar*, *zambullir* y *cha-podar*<sup>5</sup>. En estos alomorfos se aprecian tres anomalías fonológicas que requieren una explicación: (1) la sustitución de /o/ por /a/, (2) la sustitución de /s/ por /θ/ y /ʃ/ y (3) la adición de una consonante nasal.

En los tres casos se trata de fenómenos esporádicos o “accidentales” que ni siquiera llegan a ser tendencias, ya que la gran mayoría de los 97 derivados en *so-* no presenta ninguna de estas peculiaridades. No obstante, nos proponemos la tarea de clasificar los fenómenos, de identificar los contextos fonológicos en que esporádicamente aparecen, y de señalar casos paralelos en castellano y otras lenguas.

El análisis se complica por el hecho de que a menudo los tres fenómenos aparecen combinados. Por ejemplo, es muy común que la sustitución de /o/ por /a/ vaya acompañada por la sustitución de /s/ por otra sibilante (*zahondar*, *zahumar*, *chapuzar*, *zapuchar*, *chapodar*, *zabordar*, *zabullir* y *zamargullir*). Solo un ejemplo, *zambullir*, exhibe los tres fenómenos.

Muchos de los derivados irregulares tienen un predecesor en *so-*, cf. *za(m)bullir* frente a su forma antigua *sobollir*, *sonscar* frente a *sosacar*, *zahondar* frente a *sofondar*, *zahumar* (*sahumar*) frente a *sofumar*, *zapuzar* frente a *sopozar*. En cambio, no se atestiguan formas más antiguas en *so-* para casos

<sup>5</sup> No consideramos alomorfos las variantes *sor-*, *sol-* que se aprecian en *sormenar* leon. ‘mover, balancearse’ (Miguélez Rodríguez 1993), ast. *solmenar* ‘agitar siendo por el tronco’ (García Hernández 2000: 71) (< lat. \**subminari* ‘amenazar’), *sormigrar* ‘sumergir’ [XV, Juan de Mena, *Aut.*] (var. de *somorgujar*) y and., nav. *sorchantre* ‘sochantre’ (Alcalá Venceslada 1980, Iribarren 1984) (variante de *sochantre*). *Sormigrar* resulta probablemente de una metátesis, y *sorchantre* de una contaminación interna a partir de *-tre*. No sabemos a qué fenómeno se debe la variante *sal-* en burg. *salcochar* ‘sancochar’ (Corominas 1980-1991, s.v. *cocer*), salvo que sea etimología popular asociada a *sal*.

como *chapodar*, *sonreír* y *zabordar*. Lo más sencillo sería postular, para cada uno de estos, un étimo original en *so-*. Si no hacemos esto sistemáticamente, es porque la distribución cronológica de los derivados sugiere que en un momento dado los nuevos alomorfos *za-* y *son-* se independizaron de *so-* y permitieron crear directamente nuevos derivados. Por eso conviene investigar la historia de cada uno de los alomorfos por separado.

## 6. CRONOLOGÍA DE LOS ALOMORFOS POPULARES

Gracias sobre todo al *CORDE* disponemos de fechas de primera documentación para muchos de los 162 vocablos hispanorromances que incorporan uno de los alomorfos populares de *sub-*. Los resultados de esta consulta figuran en la siguiente tabla:

siglo de 1ª doc.	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	s.f.	Total
<i>so-</i>	27	2	11	14	6	5	4	43	112
<i>sos-</i>	3							1	4
<i>som-</i> , <i>son-</i>	3		2	5	4	1		6	21
<i>sa-</i>	4		1	1	1			4	11
<i>san-</i>						1			1
<i>za-</i>			1	4				4	9
<i>zam</i> , <i>zan-</i>				1				1	2
<i>cha-</i>				2					2
									162

De la tabla se desprende que *so-* es con diferencia el más frecuente de los alomorfos, con un 69% de los 156 ejemplos. En cuanto a los demás alomorfos, la nasal epentética aparece en 24 ejemplos (15%), mientras que hay sustitución de /o/ por /a/ en 25 ejemplos (15%) y sustitución de sibilante inicial en 13 ejemplos (8%)<sup>6</sup>. En buena medida, la distribución cronológica de los alomorfos coincide con la de *so-*: los fenómenos de epéntesis nasal y sustitución de vocal aparecen ya a partir del siglo XIII y tienen otro período de gran productividad alrededor del siglo XVI, mientras que la sustitución de sibilantes se concentra aun más en el siglo XVI. En cuanto a la distribución geográfica de los ejemplos dialectales y toponímicos, registramos una notable concentración en las variedades occidentales de Asturias, León y Extremadura, con un total de 33 ejemplos. Son comparativamente pocos, en cambio, los 13 ejemplos que proceden de la zona noreste (Navarra, Aragón y Rioja), los 5 de la zona meridional (Andalucía y Canarias) y los 4 de Castilla septentrional (Santander, Cantabria). Tanto el español americano como el judeoespañol están representados por un solo ejemplo.

<sup>6</sup> Los porcentajes se suman a más de 100% porque algunas palabras participan de más de una categoría, p. ej. *zambullir*.

6.1. *Primer cambio alomórfico: /o/ > /a/*

Son notables el número y la extensión cronológica de los derivados en los que *sub-* desarrolla una vocal /a/. A continuación se presentan los ejemplos del cambio siguiendo el orden cronológico de la primera documentación de la variante con /a/.

- safondar* ‘ahondar en la tierra’ [XIII], *zahondar* [1552] (cf. *sofondar* [XIII])  
*sahumar* ‘perfumar con humo aromático’ [XIII], *safumar* [1256], *zahumar* [1580] (cf. *sofumar* [1250])  
*sapozar* ‘hundir en un pozo’ [XIII], *zapuzar* [1553], *chapuzar* [1596], ast. *zapuchar* [s.f.] (cf. *sopozar* [XIII])  
*sacudir* ‘mover violentamente una cosa’ [1236] (< lat. *succutere* ‘agitar desde abajo’)  
*sahornarse* ‘escocerse una parte del cuerpo’ [1492, Corominas 1980-91] (< *horno*)  
*chapodar* ‘podar’ [1513] (< lat. *supputāre* ‘podar a la ligera’)  
*sabordar* ‘varar el barco en tierra’ [1527], *çabordar* [1519] (< *bordo*)  
*zabullir* ‘sumergir una cosa bruscamente’ [1457], *zabullir* [1528] (cf. *sobollir* [1215])  
*sacorrer* ‘socorrer’ [1612] (cf. *socorrer* [1208])  
*sancochar* ‘cocer incompletamente’ [1775], extr., leon. *socochar*, arag. *zancochar* [s.f.] (< *subcoctus* ‘medio cocido’)  
ast. *samecer* ‘sosegar’ [s.f.] (< *mecer*)  
ast. *sallinguar* ‘tener las reses vacunas una infección bucal’ [s.f.] (cf. leon. *solenguar*, cast. *solengua*)  
leon. *samargujear*, *samargullar*, rioj. *zamurgar*, leon. *zamurgujear*, *samargullar*, extr. *zamar-gullir* ‘sumergir’ [s.f.] (cf. *somorgujar*)

Es significativo que muchos de los ejemplos más tempranos sean variantes de formas originales en *so-* (*sofondar*, *sofumar*, *sopozar*, *sobollir*), aunque no se atestiguan formas en *so-* para algunos ejemplos del siglo XV (*sahornarse*) y XVI (*chapodar*, *sabordar*). En cuanto a los ejemplos sin fecha, *sacorrer* corresponde a *socorrer*, ast. *sallinguar* a leon. *solenguar*, y leon. *samargujear* y otros semejantes al cast. *somorgujar*, pero no se atestiguan equivalentes en *so-* para *sancochar* ni para ast. *samecer*. Semánticamente, los derivados de este grupo se concentran en la categoría de movimientos desde o hacia abajo. No hay ejemplos de inferioridad jerárquica, y solo *sancochar* y *sahornarse* son atenuativos.

Se presentan tres explicaciones para la aparición de variantes en *-a-* procedentes de *so-*.

Malkiel (1990: 247n17) atribuye la vocal de las variantes *za(m)-*, *zan-* y *san-* a una disimilación por la que una secuencia /oCO/ se convierte en /aCO/ (C = consonante y O = vocal posterior redondeada). Una observación importante que se le escapa a Malkiel, pero que resulta evidente al examinar la totalidad de los ejemplos en *sa-* y *za-*, es que la disimilación se da preferentemente cuando la consonante intermedia es labial, es decir, /b/, /f/, /m/ o /p/. Esto sucede así en casi todos los ejemplos de vocalismo en /a/ registrados hasta el siglo XVII: *sofondar* > *safondar*, *sopozar* > *sapozar* y *chapuzar*, *sobollir* > *zabullir*, *sofumar* > *safumar*, lat. *supputāre* > *cha-*

*podar*<sup>7</sup>. También es labial la consonante en algunos de los derivados tardíos y/o dialectales, como ast. *samecer* (< *mecer*) y leon. *samargujear* (variante de *somorgujar*). Por lo tanto parece justificable reformular el cambio de la manera siguiente: /oPO/ > /aPO/ (P = consonante labial). La motivación de la disimilación sería evitar una secuencia de tres segmentos labiales seguidos, dado que la vocal /o/ es también labial.

Hay excepciones de dos tipos<sup>8</sup>. Por un lado, hay dos casos en los que *sa-* precede a consonantes no labiales –*sancochar* [1775] y *sacorrer* [1612]– pero por ser tardíos pueden representar la época cuando *sa-* ya se ha independizado. Por otro, hay numerosos casos donde *so-* se mantiene ante /PO/, cf. los derivados castellanos *somover* [1442], *Somolinos* [1553] y *somonte* [1787] y los derivados latinos *soportar* [1293], *sobornar* [1402] y *sofocar* [1639]. No se nos ocurre un argumento que pueda contrarrestar esta objeción, salvo que se trate de un cambio de carácter accidental.

La segunda y tercera hipótesis parten de la idea de que *sa-* sea el resultado de la acumulación de dos prefijos, de los cuales el segundo es *a-*. Ejemplos como rioj. *sacollar* ‘hacer hoyo en torno a las cepas’, sinónimo de *desacollar*, y som. *sacupar*, sinónimo de *desacupar* ‘desocupar’, por ejemplo, sugieren la posibilidad de que en algunos vocablos *sa-* podría ser reducción de *des-* ante *a-*. La hipótesis falla en el plano semántico, sin embargo, porque ninguno de los derivados incorpora los sentidos típicos de *des-*, a saber reversión y privación. De ser así, esperaríamos que *sahumar*, por ejemplo, significara ‘quitar el humo de algo’ en vez de ‘perfumar con humo aromático’.

La tercera hipótesis identifica *sa-* como reducción de la combinación *so-* + *a-*. Esta idea implica una sinalefa [o] + [a] → [a] de tipo *lo ha leído* [la leído], paralelo al caso /o/ + /e/ → /o/ que se ejemplifica en leon., extr. *sostribar* ‘apoyar’ (< *so-* + *estribar*). Efectivamente hay correspondencias tempranas en *a-* para muchos de los derivados castellanos en *sa-*, con sentidos aptos para combinarse con *so-*:

*safondar* ‘ahondar en la tierra’ [XIII] / *afondar* ‘hundir’ [1293]  
*safumar* ‘perfumar con humo’ [1256] / *afumar* ‘id.’ [1379]  
*sahornarse* ‘escoriarse una parte del cuerpo’ [1492] / *ahornar* ‘quemar el pan por fuera’ [1726, Real Academia Española 1963]  
*sapozar* ‘hundir en un pozo’ [XIII] / *apozar* ‘sacar del pozo’ [1552]  
*sabordar* ‘varar en tierra’ [1527] / *abordar* ‘atracar’ [1521]  
*sacorrer* ‘ayudar’ [1612] / *acorrer* ‘id.’ [1225]

La hipótesis es verosímil en el sentido de que explica un núcleo de variantes en *sa-* que luego serviría de modelo para la creación de deriva-

<sup>7</sup> También en el caso de *sahornarse*, si surgió antes de que *forno* se pronunciase [hórno] u [órno].

<sup>8</sup> Al parecer habría que refinar el criterio aun más para eliminar las palabras bisilábicas, cf. *bobo*, *como*, *lobo*, *lomo*, *robo*, *tomo*, *topo* y las formas verbales medievales *sopo* (*saber*), *tovo* (*tener*).

dos posteriores para los que no hay derivado con *a-* prefijal, cf. *chapodar*, *zabullir*. Aboga en contra de esta hipótesis, sin embargo, el testimonio temprano de *sacudir* ‘agitar’ [1236], cuya base, por razones semánticas, no puede ser *acudir* ‘ir’ [1300].

Cualquiera que sea la causa de esta variación, postulamos que, con el tiempo, *sa-* y *za-* (no así *cha-*, que no llega a ser productivo) acaban por independizarse como alomorfos de *so-* y comienzan a aparecer en derivados sin equivalentes en *so-*. Este momento se sitúa en el siglo xv con la aparición de *sahornarse*.

La aparición de *za-* como alomorfo también puede haber afectado la historia del verbo *façerir* ‘reprender’ [XIII] (< *faz* ‘cara’ + *herir*), que experimenta más o menos al mismo tiempo (1550) una metátesis para convertirse en *zaherir*. El que un vocablo semitransparente como *façerir* haya experimentado semejante transformación parecería inexplicable si no fuera por la posibilidad sugerida por una nueva interpretación de *za-* como alomorfo de *so-*: el aparente significado de la nueva forma *zaherir* sería ‘herir por bajeza’, metáfora apta para describir una reprensión cruel y despiadada<sup>9</sup>.

## 6.2. Segundo cambio alomórfico: sustitución de sibilantes (/s/ > /θ/ y /s/ > /ʃ/)

Alonso (1947: 1-2) demuestra que se dan casos de sustitución de *s* por *ç* (/ts/ > /ʃ/ > /θ/) desde los orígenes del idioma, cf. *çalvador* por *salvador* y *çervicio* por *servicio* en el *Poema de Mio Cid*, *çeçe* por *cesse* ‘cesé’ en *Calila e Dimna* [1251]<sup>10</sup>. También hay ejemplos alfonsíes de este intercambio: cf. *çafir* ‘zafiro’, al lado de *safir*, *safiro* y *saphiro* (cf. lat. *sapphirus*), *çamponna* ‘zampoña’ al lado de *simphonia*; *çarça* ‘zarza’, voz de origen incierto cuya forma original es *sarça*. La tendencia sigue vigente después del siglo XIII, cf. *senzillo* por *senzillo* en *Mingo Revulgo* [1450], *çuzio* por *suzio* y *ceda* por *seda* (< lat. *saeta*) en *Nebrija* [1492]. García de Diego (1916: 307-308) sostiene que el cambio sigue vigente en las hablas rurales modernas de Castilla y Aragón. Compare también extr. *zabihondo* (Viudas Camarasa) frente a cast. *sabihondo*.

<sup>9</sup> Observación hecha también por García Hernández (2000:73). Hay más casos de posible interferencia del prefijo *so-*. Uno es *soez* ‘grosero’, que Corominas (1980-1991) relaciona con el arabismo *rahez*, *rehez* ‘vil, despreciable’, remodelado con *so-* para reflejar mejor el sentido de bajeza. También puede ser que *sombra* deba su *s-* inicial al influjo de *so* (y no al de *sol*), y es igualmente posible que el ant. *sessegar* [1329] (< lat. vulg. *sessicare* < *sessus*, forma de *sedere*) se haya convertido en *sosegar* [1251] por influjo de *so*.

<sup>10</sup> García de Diego (1916: 307-9) atribuye el cambio *s* > *ç* en posición inicial a una “asimilación” a otra *ç* o *z* interna en casos como *Zuiza* ‘suiza’, *zuzio* ‘sucio’, *çervicio* ‘servicio’, *çenzillo* ‘sencillo’, etc., pero entre los resultados de *sub-* esta explicación solo es válida para *za(m)puzar*, por lo cual resulta inadecuada.

Citados en orden cronológico, los derivados que ejemplifican este cambio son:

- zabordar* ‘varar el barco en tierra’ [1519] (cf. *sabordar* [1527])  
*zabullir* ‘sumergir una cosa bruscamente’ [1457], *zambullir* [1528] (cf. *sobollir* [1215])  
*zahondar* ‘ahondar en la tierra’ [1552] (cf. *sofondar* [XIII])  
*zapuzar* ‘hundir en un pozo’ [1553] (cf. *sopozar* [XIII])  
*zahumar* ‘sahumar’ [1580] (cf. *sahumar* [1256], *sofumar* ‘íd.’ [XIII])  
 ast. *zapuchar* ‘moverse el líquido en una vasija’ [s.f.] (cf. *sopozar* [XIII])  
 arag. *zancochar* ‘guisar con poca limpieza’ [s.f.] (cf. *sancochar* ‘cocer incompletamente’ [1775])  
 leon. *zamurgujear*, extr. *zamargullir* ‘sumergir’ [s.f.] (cf. *somorgujar* [XIII])

La lista sirve para subrayar hasta qué punto están interrelacionados los fenómenos de sustitución de sibilantes (*s* / *ç*) y vocales (*o* > *a*), pues no hay ejemplos de *zo*<sup>11</sup>.

Se podría suponer que la aparición de *za-* se debe a la influencia de alguna palabra, sin relación etimológica con el prefijo *so-*, cuya secuencia inicial *za-* se habría confundido con los derivados en *so-*, pero el hecho es que entre las palabras castellanas en *za-* atestiguadas en el siglo XVI –momento de mayor productividad de esta variante– no existe ningún buen candidato, dado que ninguna de ellas denota movimiento desde o hacia abajo (categoría semántica de todos los ejemplos de este grupo menos los dos atenuativos), cf. *zaga* ‘retaguardia’ [1140], *zapato* ‘calzado’ [1140], *zatico* ‘pedazo de pan’ [1220-50], *zaharrón* ‘persona disfrazada ridículamente’ [1250], *zarza* ‘arbusto que produce las moras’ [1280], *zalagarda* ‘emboscada para coger descuidado al enemigo’ [1335], *zanca* ‘pata de las aves’, ‘pierna larga’ [1335], *zampoña* ‘caramillo’ [1335], *zagal* ‘muchacho aldeano’ [XV], *zarandajas* ‘cosas menudas y de poco valor’ [XV], *zahareño* ‘arisco, desdeñoso’ [1490], *zahúrda* ‘pocilga’ [1495], *zángano* ‘macho de la abeja’ [1495] y *zafio* ‘rústico, grosero’ [1495].

El alomorfo infrecuente *cha-* aparece en solo dos palabras: *chapuzar* ‘hundir en un pozo’ [1596], variante de *sapozar* y *sopozar*, atestiguados en el siglo XIII, y *chapodar* ‘podar’ [1513], resultado del lat. *supputāre* ‘podar abajo’ (< *sub-* + *putāre* ‘podar’), cuyo supuesto equivalente en *so-* no se atestigua. El cambio *s* > *ch* en posición inicial se estudia a fondo en Pharies (1994), donde se atribuye a una tendencia esporádica a reforzar consonantes iniciales, cf. los dobles and. *chalpicar* / cast. *salpicar*, arag. *chermiento* / cast. *sarmiento*, arag. *cheringa* / cast. *seringa*, can. *chingar* / cast. *sin-gar*. En todo caso, el hecho de que este cambio se manifieste solo en dos casos lo hace prácticamente irrelevante para la historia del prefijo *sub-* y sus alófonos.

<sup>11</sup> Corominas (1980-91) considera que *zozobrar* ‘naufragar un barco’ [1491] es catalanismo, aun- que para García Hernández (2000: 71, n. 15) y Alvar-Pottier (1983: 353) es heredero castellano de \**subsuprāre*.

## 6.3. Tercer cambio alomórfico: epéntesis de consonante nasal

Esta tendencia es la más independiente de las tres identificadas, en el sentido de que se combina muy poco con las otras dos. La epéntesis de nasal acompaña al cambio de vocal únicamente en *sancochar* y *zambullir* y coincide con el cambio de sibilante solo en este último. Solo cinco de los 22 casos registrados tienen formas equivalentes sin nasal.

Fundamentalmente, nos incumbe explicar el cambio *so-* > *soN-*, donde, como es natural, la nasal se asimila al punto de articulación de la consonante siguiente: [saŋkoʃjár], [sompesár]. A continuación cito ejemplos del fenómeno, siguiendo el orden cronológico de su primera documentación, junto con los escasos correlatos que presentan con el alomorfo regular *so-*.

- siglo XIII: *sonreír*, *sonrisar*, *sompozar* (< *sopozar* [XIII])  
 siglo XV: *sonsacar* [1438] (< *sosacar* [XIII]), *Sonsierra* [1471]  
 siglo XVI: *zambullir* [1528] (< *sobollir* [1215]), *sonruir* [1538], *sombaír* [1547], *soncochar* [1589], *sonrojar* [1589], *sonrodado* [1599]  
 siglo XVII: *sonlocado* [1627], *sompesar* ([1651] (< *sopesar* [1250]), *sonrosear* [1655]), *sonlizado* ([1672])  
 siglo XVIII: *sonrosar* [1737], *sancochar* [1775], *Sonsoto*  
 sin fecha: *sondormir*, *sonrejaduras*, *sonrostrarse*, ast. *sonsañar* (< *sossañar* [XIII]), ast. *sonrascarse*, arag. *zancochar*, *Sonroble*

Los derivados de este grupo se concentran en las categorías semánticas de atenuación (cf. *sonreír* ‘hacer ademán de reír, reír levemente sin emitir ningún sonido’, *son-* *sancochar* ‘cocer incompletamente’, *sondormir* ‘dormitar’) y movimiento hacia o desde abajo (cf. *sompozar* ‘zapuzar’, *sonrejaduras* ‘heridas producidas por las rejas del arado en el ganado de labor’, *sonrodarse* ‘atascarse las ruedas de un carruaje’). En *sombaír* el prefijo tiene sentido metafórico, pues ‘engañar, defraudar’ puede entenderse como ‘atacar con maña’. Entre los derivados con nasal no está representada la categoría de inferioridad jerárquica.

En cuanto a la explicación del fenómeno, puede desecharse la hipótesis postulada por Meyer-Lübke (1935: §7805a), según la cual *sancocho* ‘medio cocido’ derivaría de *semicoctus* ‘medio cocido’, porque está plenamente atestiguado *subcoctus* en el mismo sentido.

El ejemplo judeoespañol *sombaír* sugiere una hipótesis basada en la fonética, ya que su consonante nasal deriva claramente de una sinalefa idéntica a la que se citó más arriba para leon., extr. *sostribar* ‘apoyar’ (< *so-* + *estibar*), de forma que *sombaír* ‘engañar, defraudar’ [1547] sería producto de *so-* + *embaír* ‘atacar’ [XIII]. Varios casos más en este grupo parecen apoyar esta explicación<sup>12</sup>, cf.

<sup>12</sup> Otros pares fallan por razones semánticas y/o cronológicas, cf. *sonrodar* ‘atascarse las ruedas de un carruaje’ [1599] / *enrodar* ‘castigar con pena de muerte a los delincuentes, arrojándolos sobre una rueda llena de navajas’ [1726, Real Academia Española, 1963]; *sonrostrarse* leon. ‘rozarse la epi-

*sompozar* ‘zapuzar’ [XIII] / *empozar* ‘echar en un pozo’ [1220, Corominas 1980-1991]  
*sonsañar* ‘burlar’ [XIII] / *ensañar* ‘enojar’ [1240]  
*sonrojar* ‘ruborizar’ [1589] / *enrojar* ‘enrojecer’ [1550, Corominas, 1980-1991]  
*sonrejaduras* extr. ‘heridas producidas por las rejas del arado en el ganado de labor’  
 [s.f.] / *enrejar* ‘herir con la reja’ [1726, Real Academia Española, 1963]

Lógicamente, este grupo de palabras, sobre todo las más antiguas, pudiera haber servido de base para una extensión analógica de la consonante nasal a otros derivados con *so-*, inclusive los casos de *sonreír* y *sonrisar*, ambos registrados en el siglo XIII.

Otra hipótesis que merece mencionarse es la de Schuchardt (1911: 89)<sup>13</sup>, quien cree ver en *son-*, *so-* el resultado de una identificación analógica de *so-* con los descendientes prefijales del lat. *cum* ‘con’, a saber *con-* y *co-*. Efectivamente, encontramos en el castellano de los siglos XIII y XIV una variación alomórfica entre *con-* y *co-* que pudiera haber servido de modelo para la creación de *son-* a base de *so-*: *confesar/cofesar* (cf. *confessio -ōnis* ‘confesión’ < *confiteor* ‘confesar’), *convenir/covenir* (*conuenire* ‘íd.’), *confonder/cofonder* (*confundere* ‘íd.’), *convento/covento* (*conuentus -ūs* ‘íd.’), *convertir/covertir* (*convertere* ‘íd.’) y *consejo/cosejo* (*consilium -ī* ‘íd.’). Sin embargo, la teoría de Schuchardt no explica por qué *co(n)-* habría ejercido tanta influencia sobre *so-* dado que, si bien los dos son prefijos, su contenido semántico es muy diferente<sup>14</sup>. Acabamos de ver que *so-* y *son-* expresan atenuación y movimiento desde o hacia abajo. En cambio, *con-* y *co-* suelen referirse a acciones o sucesos simultáneos o a las personas que intervienen en estas acciones, conceptos ilustrados por los ejemplos citados más arriba.

A fin de cuentas, puede ser que no sean necesarias las hipótesis referidas, en vista del hecho de que la epéntesis espontánea de nasal no etimológica sea bastante común en palabras castellanas no prefijadas. Son frecuentes los ejemplos de este fenómeno desde los comienzos de la lengua. Los siguientes se toman del *Poema de Mio Cid* (cf. Menéndez Pidal 1944-1946: 1: 197-98): *fonsado/fossado*, *menssaie/mesaiero*, *fincar/ficar*, *ninguno/nicuno*, *recombrar/cobrar*, *sopienssen/sopiessen*, *arrancanda/arrancada*. También podrían citarse *mançana* e *invierno*, también atestiguados en el siglo XIII, que en el *Poema* todavía no tienen nasal (*maçana* e *yuierno*). Malkiel (1990)

---

dermis haciendo erosiones’ / *enrostrar* equad. ‘echar en cara, reprochar’; *sonsacar* ‘obtener con insistencia’ [1438] / *ensacar* ‘meter algo en un saco’ [1803, *Et*].

<sup>13</sup> “Dieses *son-* u. a. erklärt sich sehr einfach aus *sub-* (*su-*, *so-*) + *cum-*, *con-* (*co-*, *cu-*), die ja beide im assimilierten Auslaut oft miteinander übereinstimmen (z.B. *surridere*, *corrigerere*, \**sullevarere*, *colligerere*). (“Este *son-* y semejantes se dejan explicar sencillamente de *sub-* (*su-*, *so-*) + *cum-*, *con-* (*co-*, *cu-*), que se comportan de forma semejante en posición final asimilada (p. ej., *surridere*, *corrigerere*, \**sullevarere*, *colligerere*). No encuentro testimonios de ninguno de los ejemplos supuestamente catalanes que Schuchardt cita en forma latinizada, pero sí existen algunos de los paralelos sardos que aduce (ver el próximo apartado).)

<sup>14</sup> Las mismas consideraciones descartan el influjo de gr. *συν-*, que también significa ‘con-’, como sugiere García Hernández (2000: 72).

demuestra que la epéntesis de nasal ha sido un fenómeno común a lo largo de la historia del castellano, cf. cast. med. *nenguno* (lat. *nec ūnu*), cast. med. *enderençar* (lat. *in-* + \**directiāre*), cast. med. *yffierno/inferno* (lat. *infernu*), *ronco* (lat. *raucus*), *mancha* (lat. *macula*), *renglón* (lat. *rēgula* + cast. *-ón*) y *mensaje* (fr. ant. *message*). No escasean los paralelos en los dialectos hispánicos actuales, cf. Pharies (1986: 225-236): cast. *trompezar* ‘tropezar’, sant. *perenzoso* ‘perezoso’, *en cunclillas* ‘en cuclillas’, ven. *mendingar* ‘mendigar’, *trambucar* ‘trabucar, naufragar’<sup>15</sup>. Ejemplifican la misma tendencia can. *zambucar* ‘arrojar por un despeñadero’ (Lorenzo *et al.* 1996) frente a arag. *zabucar* ‘echar con violencia una cosa o una persona al suelo, al agua, a un hoyo’ (Andolz 1984) y cánt. *zamporrada*, *zamporrazu* ‘golpe como consecuencia de una caída violenta y ruidosa’ (Saiz Barrio 1991) frente a nav. *zaporrotazo* ‘porrazo, golpazo’ (Iribarren). Formas románicas paralelas a las castellanas como cat. *somriure* ‘sonreír’ y sard. *šumbullai* ‘despiértate’, *sunkúrrere* ‘socorrer’ y *sumfríre* ‘sufrir’ (véase el próximo apartado) sugieren que esta tendencia puede haber surgido ya en latín hablado. Según García Hernández (2000: 72), por ejemplo, Väänänen (1995: 123) cita dos ejemplos del fenómeno en latín vulgar – *sambucus/sabucus*, *sambatium/sabatium*.

Sea cual fuere el origen de la nasal, parece seguro que ya para el siglo XIII estaba bien establecido el alomorfo prefijal *son-*, que sobre todo a partir del siglo XV se vuelve productivo en casos como *soncochar*, *sonrodar*, *sonruir* y *sonrojar*. Es lógico también pensar que algunos de los mismos factores pudieran haber actuado en la génesis del alomorfo prepositivo *son-*, que aparece aun más tempranamente.

## 7. LA EVOLUCIÓN DE *SUB-* EN OTRAS LENGUAS ROMANCES

*Sub-* está presente, en su forma culta, en las principales lenguas romances, pero en su forma patrimonial llega a ser productivo sobre todo en iberoromance. Es notable que predominen los resultados de *subtus* ‘abajo, hacia abajo’ sobre los de *sub* en catalán, francés e italiano.

En portugués es muy frecuente la variante semiculta *sob-*: cf. *sobalçar* ‘glorificar’, *sobestar* ‘estar debajo de’, *sobpor* ‘poner debajo de’, *sob-roda* ‘bache’, *sobsaia* ‘enagua’. Sin embargo, también existe una variante importante *so-*. De los vocablos que coinciden en castellano y portugués son préstamos cultos *sobraçar* y *solevar*, y son palabras patrimoniales *socava*, *sofrear* ‘sofrenar’, *solapa*, *soletrar* ‘soletrear’, *sopesar*, *sorriso* ‘sonrisa’ y *soterrar*. No faltan, sin embargo, derivados propios del portugués: *soabrir* ‘abrirse

<sup>15</sup> Por otra parte la epéntesis nasal en *sosaina* ‘sosaina, persona insulsa’ (*sosaina* ‘íd’ < *soso*) se debe posiblemente a una contaminación por *son-* < *sub-*.

un poco', *sobosque* 'sotobosque', *socume* 'parte inmediatamente debajo de la cumbre', *soerguer* 'erguirse un poco' y *solinhar* 'labrar (piedra o madera) en una dirección previamente establecida'. Son préstamos castellanos evidentes *chapodar*, *chapuzar*, *sochantre* y *socolor*<sup>16</sup>.

En catalán *sub-* evoluciona regularmente a *so-*<sup>17</sup>. Los vocablos catalanes en *so-* forman tres categorías: (1) derivados latinos o romances compartidos con el castellano (*solevar* 'solevar', *somoure* 'someter', *soflamar* 'sollamar', *sofrenar*, *sofumar*, *sorregar*, *soterrar*); (2) derivados de estirpe claramente catalana (*sobatre* 'tirar una cosa con fuerza', *sojou* 'correa de cuero que forma parte del yugo'); (3) préstamos castellanos (*solapa*, *sonrosar*). De especial interés es la forma *somriure* 'sonreír', que manifiesta el fenómeno de la epéntesis nasal. Reflejan el lat. *subtus* (> *sots-*, *sos-*) *sots-arrendar* 'subarrendar', *sots-delegació* 'subdelegación', *sospedrar* 'reforzar el fundamento de una construcción' y *sospesar* 'sopesar'. Su variante \**subta* (*sota-*) aparece en *sotabosc* 'sotobosque', *sotaposar* 'poner en un rango inferior' y *sotascrit* 'suscrito'<sup>18</sup>.

En italiano, según Rohlfs (1969: 3:360), *sub-* se manifiesta como *so-* en una serie de derivados latinos (*sommergere* 'sumergirse', *soggiogare* 'meter bajo el yugo', *sollevare* 'solevar') e italianos (*soffriggere* 'sofreír', *socchiudere* 'entreabrir', *soppesare* 'sopesar', *sorridere* 'sonreír'). No hay indicios de alomorfos patrimoniales. Los derivados en *sotto-* (< *subtus*) son incomparablemente más numerosos: *sottomettere* 'subyugar', *sottoporre* 'someter', *sottoscrivere* 'firmar', *sottovoce* 'en voz baja'.

Wagner (1960-64) registra unos cuantos vocablos sardos relevantes. Aparte de *suččántri* 'sochantre', préstamo del castellano, todos son resultados de derivados latinos, cf. *sukkuđire* 'hacerse un esguince' (*succutere*), *suspirare* 'suspirar' (*suspirāre*), *susúya* 'anillo de cuero que forma parte del yugo' (*subjugia*, forma de *subjugius* 'relativo al yugo'). En esta categoría son de especial interés los vocablos que exhiben una nasal epentética, cf. *šumbullai* 'despiértate' < \**subbulliāre* (2: 446), *sunkúrrere*, *suncúrriri* 'socorrer', 'deslizar' < *succurrere* (1: 436, 2: 444), *sumfr̄ire*, *suffr̄ire* 'sufrir' (< *suffr̄ire*) (2: 441).

En francés, según Nyrop (1979: 3:248), *sub-* se manifiesta únicamente en forma culta (*subalterne*, *subdivision*, *subordination*), mientras que las formas más frecuentes y patrimoniales de este grupo semántico provienen de

<sup>16</sup> Aquí utilizamos el *Dicionário Houaiss*. Es muy parecida la productividad de *so-* en gallego (cf. Ares Vázquez et al. 1986), y son numerosísimos los topónimos gallegos en *so-* registrados por García Sánchez (2004).

<sup>17</sup> Formas tomadas del *Diccionari de la llengua catalana* (1983).

<sup>18</sup> El aragonés antiguo tiene ejemplos parecidos en *soz-*, cf. *sozcapellán* 'subcapellán' (Andolz 1984), *sozleuar* 'sostener', 'sustentar' (Andolz 1984), *sozmeter* 'someter' (Andolz 1984). Los vocablos castellanos en *soz-* son adaptaciones de derivados aragoneses, cf. *sozcomendador* 'subcomendador' [1250], *sozprior* 'suprior' [1208]. Los resultados patrimoniales castellanos de *subtus* y \**subta* se ven respectivamente en *sotoministro*, *sotobosque* y *sotabanco*, *sotabarba*.

*subtus* (*soulever* ‘sublevar’, *soulligner* ‘subrayar’, *soumettre* ‘someter’; *sous-archiviste* ‘subarchivero’, *sous-bois* ‘sotobosque’, *sous-amender* ‘enmendar una enmienda’).

## 8. CATÁLOGO DE LOS DESCENDIENTES DE *SUB-* EN EL LÉXICO HISPANORROMANCE

A continuación se registran los vocablos que incorporan algún resultado patrimonial de *sub*<sup>19</sup>. En su gran mayoría son derivados castellanos (categorías 5 y 6), pero también se incluyen aquí derivados latinos que incorporan el prefijo *sub-* transmitidos al castellano al menos parcialmente por vía patrimonial (categoría 3). Las variantes alomórficas se registran dos veces, tanto en la entrada principal como por separado, para facilitar el estudio, pero la forma más antigua de cada derivado auténticamente castellano va marcada en negrita. Excepcionalmente se señala la fuente de las fechas de primera documentación; en todos los demás casos las fechas se han tomado de CORDE.

*chapodar* ‘podar’ [1513] (< *supputāre* ‘podar ligeramente’)

*chapuzar* ‘zambullir a alguien de cabeza en el agua’ [1596, Corominas 1980-1991] (ver *sopozar*)

***sabordar*** ‘varar el barco en tierra’ [1527] (< *borde* ‘orilla’); var. *zabordar*

*sacorrer* ‘socorrer’ [1612, Davies] (ver *socorrer*)

*sacudir* ‘mover violentamente una cosa’ [1236] (< *succutere* ‘agitar desde abajo’); vars. *segodir*, *segudir*

*safondar* ‘hundir(se)’ [XIII, Nitti *et al.* 2002] (ver *sofondar*)

***sahornarse*** ‘escocerse o escoriarse una parte del cuerpo’ [1492, Corominas 1980-1991] (< *horno*)

*sahumar* ‘perfumar con humo aromático’ [1256]; ant. *safumar* (ver *sofumar*)

*sallinguar* ast. ‘tener las reses vacunas una infección bucal’ (Neira Martínez y Piñeiro 1989) (ver *solengua*)

*samargullar* leon. ‘columpiar’ (Miguélez Rodríguez 1993) (ver *somorgujar*)

***samecer*** ast. ‘sosegar, aplacar, aquietar’ (Sánchez Vicente 1988) (< *mecer*)

*samurgar* rioj. ‘columpiar’ (Goicoechea 1971) (ver *somorgujar*)

<sup>19</sup> Hemos omitido ciertas palabras de origen incierto que pueden ser derivados con *so-*, cf. *somanta* ‘tunda, paliza’ [1778], supuesto derivado de *manta*, explicado por Corominas 1980-1991 de la manera siguiente: “probablemente derivado de *manta* en el sentido de ‘zurra aplicada (a un niño llorón p. ej.) debajo de las mantas de la cama o por la idea de cubrir de azotes’”, and. *sopalmo* ‘saliente o voladizo de rocas’ [1427] (Alcalá Venceslada 1980), arag. *sopalma* ‘falda poco inclinada o con declive suave, de un cerro o loma’ (Andolz 1984), que tendría que basarse en una metáfora comparando la formación del terreno con la palma de la mano; *de* (o *al*) *soslayo* ‘oblicuamente’ [1406] identificado por Corominas con una forma original *de eslayo*, que habría pasado por *so eslayo* hasta las formas modernas; leon. *sotrabia* ‘parte más baja del cobertizo que está más cerca del alero del tejado’ (Miguélez Rodríguez 1993), quizá de *trabe* ‘viga’; *sotrozo* ‘pasador de hierro que atraviesa el pezón del eje para que no se salga la rueda’ [1842], quizá de *trozo*. Por otra parte, es dudoso que provengan de *sub-* los vocablos siguientes: *sobaco* ‘axila, hueco que queda debajo del brazo, entre éste y el cuerpo’ y *sobarcar* ‘llevar o transportar alguna cosa debajo del brazo’ [1481] (ver Malkiel 1973: 611-613); *socarrar* ‘quemar o tostar ligeramente’ [XIII], de probable origen prerromano, extr. *saherrar* ‘hacer cortes en las aceitunas para aliñarlas’ (Viudas Camarasa 1980), cf. extr. *sarrahar* ‘cortar la carne y las aceitunas’.

- sancochar* ‘cocer o guisar una vianda mal o incompletamente’ [1775] (< *subcoctus*, participio de *subcoquere* ‘cocer un poco’) <sup>20</sup>; *salcochar*, *soncochar*, extr., leon. *socochar*, arag. *zancochar*
- sapozar* ‘zapuzar’ [XIII, Corominas 1980-1991] (ver *sopozar*)
- soalzar* ‘alzar algo ligeramente’ (< *alzar*)
- Soarenas* topónimo (Valladolid) (< *arena*)
- soarrendar* ast. ‘subarrendar’ (Neira Martínez y Piñeiro 1989) (< *arrendar*)
- soanimal* arag. ‘peor o por debajo de un animal’ (Andolz 1984) (< *animal*)
- soasar* ‘asar una cosa sin tenerla demasiado tiempo en el fuego’ [1754] (< *subassāre* ‘asar un poco’)
- sobajar* amer. ‘humillar, abatir, rebajar’ [1527] (< *bajar*)
- sobanda* ‘remate de tonel, que está más distante respecto del que lo labra o lo mira’ (< *banda* ‘ceñidor’)
- sobarba* ‘sotabarba, papada’, ‘correa de la brida que rodea el hocico del caballo’ [1870] (< *barba*)
- sobater* arag. ‘agitar líquidos, sacudir’ (Andolz 1984) (< arag. *bater* ‘batir’)
- sobermejo* ‘bermejo oscuro’ [1450] (< *bermejo*)
- sobir* ‘subir’ [1200] (< *subīre* ‘pasar por debajo’, ‘ascender’)
- sobollir* ‘zambullir’ [1215] (< lat. vg. \**sepullīre*, alteración de *sepelīre* ‘enterrar’ por influjo de *sepultus*); vars. *zabullir*, *zambullir*
- sobornar* ‘corromper, cohechar’ [1402] (< *subornāre*)
- sobrasera* ast. ‘tablita para sacar las brasas del horno’ (Neira Martínez y Piñeiro 1989) (< *brasa* ‘carbón encendido’)
- sobrazar* ‘coger una cosa debajo del brazo’ [XIII, Nitti *et al.* 2002] (< lat. vg. \**subbracchiāre* ‘id.’); ant. *sobraçar*
- Socabarga* topónimo (Cantabria) [XVI, *Censo de población*, 1829] (< *Cabarga*, topónimo)
- socalzar* ‘reforzar por la parte inferior un edificio, muro, etc., que amenaza ruina’ [1625] (< *calzar* ‘afianzar los cimientos o el pie de un pared’)
- Socampo* topónimo (Burgos) [1640] (< *campo*)
- socapa* ‘pretexto que se toma para disfrazar la verdadera intención de una cosa’ [1475] (< *capa*)
- socapiscol* ‘sochantre, director del coro en los oficios divinos’ (< *capiscol* ‘chantre’)
- Socarrera* topónimo (Cantabria) (< *carrera*)
- Socastiello* topónimo (Huesca) (< *castiello* ‘castillo’)
- socavar* ‘excavar, minar, cavar una cueva o galería subterránea’ [XIII, Nitti *et al.* 2002] (< *subcavāre* ‘id.’)
- socaz* ‘cauce que conduce el agua que acciona un molino después de haber pasado por él’ [1498] (*caz*, variante de *cauce* ‘concavidad por la que corre un curso de agua’ < *calix-icis* ‘vaso para beber’)
- socerner* ‘agitar con la criba’ [s.f.] (< *succernere* ‘cernir’, García Hernández 2000: 77)
- sochantre* ‘director del coro en los oficios divinos’ [1279] (< *chantre* ‘dignidad de las iglesias’)
- socochar* extr., leon. ‘cocer a medias’ (Viudas Camarasa 1980, Marcos Casquero 1979) (ver *sancochar*)
- socola* rioj., leon. ‘correa o banda que, pasando por debajo de la cola de la caballería, impide que el aparejo se corra hacia delante’ (Miguélez Rodríguez 1993) (< *cola*)
- Socolina* topónimo (Asturias) (< *colina*)
- socolor* ‘pretexto o apariencia falsa que se da a una cosa’ [1514] (< *color*)
- socollada* ‘estirón o sacudida que dan las velas’, ‘caída brusca de la proa de un buque’ [1587] (< *collada* ‘cuello’)
- socoro* ‘sitio que está debajo del coro’ [1377] (< *coro*)

<sup>20</sup> La fecha tardía de primera documentación de *sancochar* hace dudar del origen latino de este vocablo.

- Socorral** topónimo (Asturias) [Miñano y Bedoya, 1827] (< *corral*)  
**socorrer** ‘ayudar o auxiliar a alguien’ [1208] (< *correr*); var. *sacorrer*  
**socortar** ast. ‘cortar los árboles’ (Neira Martínez y Piñeiro 1989) (< *cortar*)  
**socribar** ast. ‘sonsacar, insistir’ (Neira Martínez y Piñeiro 1989) (< *cribar* ‘limpiar el grano con la criba’)  
**socrocio** cast. ‘emplasto en que entra el azafrán’ [1429] (< *subcroceus* ‘azafranado’ < *crocus* ‘azafrán’, García Hernández 2000: 83)  
**socuello** extr. ‘lugar resguardado del aire’ (Viudas Camarasa 1980) (< *cuello*); tb. *Socuello(s)* topónimo (León)  
**Socueva** topónimo (Asturias) [1577, *Catálogo General*] (< *cueva*)  
**sofaldar** ‘alzar las faldas a una mujer’, ‘levantar cualquier cosa para descubrir lo que está tapado por ella’ [1635] (< *falda*)  
**soficiente** ‘suficiente’ [1615] (< *sufficiens* –ntis ‘id.’)  
**sofitar** ast. ‘hincar’ (Neira Martínez y Piñeiro 1989) (< *suffictus* ‘adjunto’ < *suffigere* ‘adjuntar’)  
**soflamar** ‘chamuscar o socarrar una cosa en la llama’, ‘abochornar, avergonzar a alguien con reproches’; arag. ‘secarse la mies antes de tiempo por sequía o calor excesivo’ (Andolz 1984) (< *sufflammāre* ‘atizar’); *sollamar* can. ‘quemarse excesivamente por fuera algunas viandas’ (Lorenzo *et al.* 1996), ‘tostar ligeramente con la llama’ (García Hernández 2000: 84), cf. *soflama* ‘llama pequeña de un fuego que arde ya con poca intensidad’, ‘rubor’, ‘arenga’ [1768]  
**sofocar** ‘asfixiar’ [1639] (< *suffocāre* ‘id.’)  
**sofondar** ‘hundir(se)’ [XIII, Nitti *et al.* 2002] (< *suffundāre* ‘derramar bajo’), vars. *safondar*, *zahondar*  
**sofreír** ‘freír una cosa ligeramente’ (< *suffrīgere* ‘freír un poco’, García Hernández 2000: 83)  
**sofregar** ‘fregar ligeramente’ [1589] (< *suffricāre* ‘frotar desde abajo’)  
**sofrenar** ‘reprimir el jinete a la caballería dando un tirón a las riendas’, ‘reprimir una pasión’ [1739] (< *suffrenāre*, García Hernández 2000: 76)  
**Sofresnu** topónimo (Asturias) (< *fresno*)  
**sofrir** ‘sufrir’ [1200] (< *sufferre* ‘id.’)  
**Sofuentes** topónimo (Zaragoza) [1802, Real Académico de la Historia] (< *fuenta*)  
*sohumar*, *sofumar* ‘perfumar con humo aromático’ [XIII, Nitti *et al.* 2002] (< *suffūmāre* ‘echar un poco de humo’), vars. *sahumar*, *safumar*, *zahumar*  
**sojuzgar** ‘someter a alguien con violencia’ [1250] (< *subjugāre*); var. *subjuzgar* [1492]<sup>21</sup>  
**solapa** ‘cosa, pieza o parte de una cosa que queda montada sobre otra, cubriéndola en parte’ [1445] (< *lapa* ‘piedra’)  
**solecer** leon. ‘aumentar’ (< *subolescere* ‘crecer’, García Hernández 2000: 76)  
**solengua** ‘enfermedad del ganado vacuno que produce un tumor bajo la lengua’ [1871] (< *lengua*); derivs. *solenguar* leon. ‘se dice del ganado que traga la lengua al desear comer lo que tiene otro animal’ (Miguélez Rodríguez 1993), *solenguaño* ‘que padece de la solengua’ (Meyer-Lübke 1935: §8377); vars. ast. *sallinguar*, *sollinguar* ast. ‘id.’ (Neira Martínez y Piñeiro 1989)  
**soletrear** leon. ‘deletrear’ (Miguélez Rodríguez 1993) (< *letra*); var. ast. *solletrear* ‘id.’ (Neira Martínez y Piñeiro 1989)  
**solevantar** ‘solevar’ [1463] (< *levantar*)  
*solevar* ‘levantar una cosa empujándola desde abajo’ [1535] (< *sublevāre*); vars. *soliviar* ant. ‘solevar’, ‘alzarse un poco el que está sentado, sin acabarse de levantar del todo’ [XIII, Nitti *et al.* 2002], *soliviantar* ‘hacer que alguien tome una actitud rebelde o levantisca’ [1868]

<sup>21</sup> Según Corominas (1980-91), *sojuzgar* “es el resultado del cruce del ant. *sojugar* con *juzgar*, que también tuvo la variante *jugar*”.

- solimpiar** can. ‘robar’ (Lorenzo *et al.* 1996) (< *limpiar*)
- sollanto** ‘sollozo’ [xvi, Alonso 1958] (< *llanto*)
- sollinguar** ast. ‘solenguar’ (Neira Martínez y Piñeiro 1989) (ver *solengua*)
- sollozo** ‘acto de llorar con movimiento convulsivos y entrecortados’ [xiii, Nitti *et al.* 2002] (< lat. vg. *sugglutium* < *singultus* ‘id.’, con el influjo de *glutire* ‘tragar’)
- Somanceles** topónimo (Burgos) [Argaiz 1675] (< *Manciles*, topónimo)
- sombair** judeoesp. ‘engañar, defraudar’ [1547, Pentateuco de Constantinopla] (< *embaír* ‘atacar’ < *invādere* ‘id.’) (Dworkin 1977: 223)
- someter** ‘dominar, sojuzgar’ [1250] (< *submittere*)
- Somolinos** topónimo (Toledo) [Alcázar 1710] (< *molin*)
- somonte** ‘terreno situado en la falda de una montaña’ [1787] (< *monte*); tb. **Somonte**, topónimo en Burgos y Córdoba [Zurita, 1579]
- somorgujar** ‘sumergir, chapuzar’ [xiii, Nitti *et al.* 2002] (< \**submergulare* < *submergere*); vars., *sormigrar* ‘sumergir’ [xv, Juan de Mena, Real Academia 1963], rioj. *samurgar*, leon. *samargujear*, *samargullar*, extr. *zamargullir*, leon. *zamargujear*
- somover** ‘conmover, mover desde abajo’ [1442] (< *submovēre* ‘quitar, sacar’)
- Somuertu** topónimo (Asturias) (< *muertu* ‘muerto’)
- sompear** ‘sopesar’ [1651, Alonso 1958] (ver *sopesar*)
- sompozar** ‘zapuzar’ [xiii, Nitti *et al.* 2002] (ver *sofozar*)
- soncochar** ‘sancochar’ [1589, Alonso 1958] (ver *sancochar*)
- sondormir** arag. ‘dormir con sueño ligero, dormitar’ (Andolz 1984) (< *dormir*)
- sonlizado** ‘alisado, aplícate a un género de telas’ [1672, Alonso 1958] (< *lizar* ‘alisar, poner lisa alguna cosa’)
- sonlocado** ‘alocado’ [1627] (< *loco*)
- sonochar** ‘trasnochar’ (< lat. vg. \**subnoctare* ‘id.’, García Hernández 2000: 78-79); var. cast. *sanochar*
- sonrascarse** ast. ‘congraciarse’ (Neira Martínez y Piñeiro 1989) (ver *sorrascar*)
- sonreír** ‘hacer con los músculos de la cara un gesto como el que se hace para reír, pero sin emitir ningún sonido’ [xiii, Nitti *et al.* 2002] (< *subrīdēre*)
- sonrejaduras** extr. ‘heridas producidas por las rejas del arado en el ganado de labor’ (Murga Bohigas 1979) (< *reja* ‘pieza de hierro del arado’); cf. extr. *rejaduras* ‘voz arcaica que significa hendiduras o aberturas estrechas y largas en un cuerpo rígido’, Murga Bohigas 1979)
- sonrisar** ‘sonreír’ [xiii, Nitti *et al.* 2002] (< *sonriso*, participio antiguo de *sonreír*)
- Sonroble** topónimo (Valladolid) (< *roble*)
- sonrodarse** ‘atascarse las ruedas de un carruaje’ (< *rodar*); derivs. **sonrodado** ‘atollado’ [1599]<sup>22</sup>, *sonroderas* ‘baches formados por las ruedas del carro’, cf. también extr. *sonruedo* ‘los rodajes o rodadas más grandes y profundos que hacen los carros en caminos encharcados por las aguas’ (Viudas Camarasa 1980), *sorrueda* and. ‘rodada’ (Alcalá Venceslada 1980)
- sonrojar** ‘ruborizar’, ‘avergonzar’ [1589, Corominas 1980-1991] (< *rojo*)
- sonrosear** ‘dar a algo o alguien color rosado’ [1655] (< *rosa*); var. *sonrosar* [1737, Real Academia 1963]
- sonrostrarse** leon. ‘rozarse la epidermis haciendo erosiones’ (Miguélez Rodríguez 1993) (ver *sorrostrar*)
- sonruir** ‘murmurar, rumorear, susurrar’ [1538, Davies] (< *subrūgīre* < *rūgīre* ‘rugir’, García Hernández 2000: 72); var. *sonrugirse* ‘susurrar’, García Hernández 2000: 84)
- sonsacar** ‘obtener con habilidad o insistencia’ [1438] (ver *sosacar*)
- sonsañar** ‘mofar, burlar’ (ver *sosañar*)

<sup>22</sup> El significado del lat. *surrōlātus* ‘montado sobre ruedas’ está muy lejos del de *sonrodado*, que además aparece muy tarde para ser derivado latino.

- Sonsierra** topónimo (Álava) [1471] (< *sierra*)
- Sonsoto** topónimo (Segovia) [Torres Villarroel, 1743] (< *soto*)
- sopalançar** ‘apalancar’ [1495] (< *palanca*)
- sopalpar** leon. ‘ahuecar, mullir’ (Miguélez Rodríguez 1993) (< *palpar*)
- sopapo** ‘golpe dado en la cara con los dedos o con el dorso de la mano, particularmente debajo de la barbilla’ [1597] (< *papo* ‘abultamiento del cuello’)
- sopeña** ‘hueco o cueva que queda debajo de una peña o roca’ [1575] (< *peña*); tb. *Sopeña*, topónimo de Cantabria, Oviedo, Valladolid, Burgos, Álava, León, La Rioja), vars. *Sopeñas*, *Sopeñes* (Asturias), *Sopeñillas*, *Sopeñota* (Palencia)
- Sopeñalba** topónimo (Aragón) (< *Peñalba*, topónimo)
- sopértiga** ast. ‘vara que se entreteje debajo del pertegal’ (Neira Martínez/Piñeiro 1989) (< *pértiga* ‘pieza larga y delgada de sección circular, de madera u otra materia’)
- sopesar** ‘calcular o tantear por anticipado las dificultades de una cosa’, ‘levantar una cosa para tantear su peso’ [1250], (< lat. vg. \**subpensāre*, según García Hernández 2000: 76); var. *sompesar*, *sospesar* (García Hernández 2000:71)
- sopie** ‘somonte’ [1453] (< *pie*)
- Sopiedra** topónimo (Asturias) [1332] (< *piedra*)
- soplar** ‘arrojar aire’ [1250], **sollar** ‘íd.’ [1251] (< *sufflāre* ‘íd.’, ‘henchir’, García Hernández 2000: 76)
- soportal** ‘porche, espacio cubierto que precede a la entrada de algunas casas’ [1571] (< *portal*)
- soportar** ‘sostener’ [1293] (< *supportāre* ‘llevar’)
- sopozar** ‘hundir en un pozo o poza’ [XIII, Nitti *et al.* 2002] (< *pozo*), vars. cast. med. *sapozar*, *zapuzar*, *sompozar*, cast. *chapuzar*, ast. *zapuchar*
- Sopuerta** topónimo (Vizcaya) [1270] (< *puerta*); var. *Soportilla* (Burgos) [Garibay, 1628]
- sopuntar** ‘señalar con un punto puesto debajo una letra, palabra, etc., sobre la que, por cualquier causa, hay que llamar la atención’ (< *punto*)
- sorrabar** ‘desrabar’ [1434] (< *rabo*)
- sorrápear** sant. ‘rascar con la azada u otro utensilio la tierra de un sendero para limpiarla de hierba’ (< *rapar* ‘afeitar, cortar al rape’)
- sorrascar** and. ‘rascar por bajo, mover el rescoldo, hacer ascuas de un tronco ardiendo’ (Alcalá Venceslada) (< *rascar*); var. *sorrascarse*
- sorregar** and. ‘regar accidentalmente un bancalel agua que se pasa de otro o de la reguera’, ‘regar varias veces un terreno duro’ (Alcalá Venceslada 1980) (< *regar*)
- sorrendar** ‘refrenar’ [1240, *sorrendō*] (< *rienda*)
- sorriba** rioj. ‘ribazo’, ‘parte baja de un ribazo’ (Goicoechea 1971) (< *riba* ‘ribazo’); top. **Sorriba** (Asturias, León) [1265]; derivs. can. *sorribar* ‘romper o rebajar un terreno para prepararlo con fines agrícolas o para edificar’, ‘revolver, desordenar’ (Lorenzo *et al.* 1996), *Sorribero* (Burgos, Asturias) [1833, Diccionario geográfico universal]
- Sorrincón** topónimo (Burgos) (< *rincón*)
- sorripiar** sant. ‘colocar la ripia debajo de las tejas’ (< *ripia* ‘conjunto de palos sobre los que se asientan las tejas del tejado’)
- Sorrosal** topónimo (Huesca) (< *rosal*)
- sorrostrar** ‘echar en cara, zaherir’ [XIII, Alonso 1958] (< *rostro*), var. leon. *sonrostrarse*, deriv. *sorrostrada* ‘descaro o insolencia’, ‘golpe con arma’ [1240]
- Sorroyo** topónimo (Burgos) [1238] (< *arroyo*)
- Sorrueda** topónimo (Canarias) [Viera y Clavijo, 1776] (< *rueda*)
- sosacar** ‘obtener de alguien cierta cosa con habilidad o insistencia’ [1251] (< *sacar*); var. *sonsacar*, ant. *sozsacar*
- sosañar**, ‘mofar, burlar’ [XIII, Nitti *et al.* 2002] (< *subsannāre* ‘burlar’; var. ant. *sozsañaer*, ast. *sonsañar* (García Hernández 2000:84)

- sospechar* ‘desconfiar’ [1250] (< *suspectāre* ‘mirar hacia arriba’, ‘dudar, sospechar’ < *suspicere* ‘levantar la vista’)
- sosquino*, (al) ‘de través, de soslayo’ [1283] (< *esquina*); var. *sosquín* ‘íd.’ [1527]
- sostener* ‘sustentar’ [1218] (< *sustinere* ‘íd.’)
- sostituir* ‘sustituir’ [1255] (< *substituere* ‘poner en lugar de’)
- sostribar* leon., extr. ‘apoyar’ (Miguélez Rodríguez 1993, Murga Bohigas 1979) (< *estribar*)
- sotaita* can. ‘taita, hombre simplón’ (Lorenzo *et al.* 1996) (< *taita*)
- sotechar* leon. ‘techar’ (Miguélez Rodríguez 1993), ast. ‘resguardarse de la lluvia poniéndose bajo techo’ (Neira Martínez y Piñeiro 1989) (< *techo*); deriv. *sotechado* ‘cobertizo’, ‘techado’ [1513]
- soterraño* ‘bajo tierra’ [1200] (< *subterrāneus*); vars. extr. *sotarraño* ‘íd.’, arag. *soltarraño* ‘sótano húmedo y malsano’ (Andolz 1984)
- soterrar* ‘enterrar’ [1229] (< *tierra*)
- sotripar* ast. ‘castigar con azotes [penetrando hasta las tripas]’ (Sánchez Vicente 1988) (< *tripa*)
- soviesto* ‘viento contrario’ [1511] (< *viento*)
- sovigano* ast. ‘en el lagar, viga que se pone en el suelo’ (Neira Martínez y Piñeiro 1989) (< *viga*)
- Sovilla* topónimo (Asturias) [Arce, 1736] (< *villa*)
- Soviña* topónimo (Asturias) (< *viña*)
- sovoz*, (a) ‘en voz baja o suave’ (< *voz*)
- zabordar* ‘varar el barco en tierra’ [1519] (ver *sabordar*)
- zabullir* ‘zabullir’ [1457, *çabullir*] (ver *sobollir*)
- zahondar* ‘ahondar o profundizar en la tierra’ [1552] (ver *sofondar*)
- zahumar* ‘sahumar’ [1580, *çahumar*], leon. ‘dorar a fuego los metales’ (Miguélez Rodríguez 1993) (ver *sofumar*)
- zamargullir* extr. ‘sumergir en el agua’ (Viudas Camarasa 1980) (ver *somorgujar*)
- zabucar* ‘agitar una vasija’ [s.f.] (< lat. vg. \**subbuccare* < *bucca* ‘boca’, García Hernández 2000:77, “cuando se agita una vasija con líquido, éste se aproxima a la boca”); vars. *bazucar* ‘íd.’ [1607], *zambucar* ‘esconder rápidamente una cosa’
- zabullir* ‘zabullir’ [1528] (ver *sobollir*)
- zamurgujear* leon. ‘sumergir en el agua’ (Miguélez Rodríguez 1993) (ver *somorgujar*)
- zancochar* arag. ‘guisar con poca limpieza’ (Andolz 1984) (ver *sancochar*)
- zapuchar* ast. ‘moverse el líquido en una vasija’ (Neira Martínez y Piñeiro 1989) (ver *sopozar*)
- zapuzar* ‘hundir en un pozo’ [1553] (ver *sopozar*)

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALARCOS LLORACH, E. (1951): “La lengua de los *Proverbios Morales* de don Sem Tob”, *Revista de filología española*, 35, 249-309.
- ALCALÁ VENCESLADA, ANTONIO (1980<sup>2</sup>): *Vocabulario andaluz*, Madrid: Gredos.
- ALCÁZAR, BARTOLOMÉ (1710): *Chrono-historia de la Compañía de Jesús, en la provincia de Toledo*, Madrid: Juan García.
- ALONSO, AMADO (1947): “Trueques de sibilantes en antiguo español”, *Nueva revista de filología hispánica*, 1, 1-12.
- ALONSO, MARTÍN (1958): *Enciclopedia del idioma*, Madrid: Aguilar (= *EI*).
- ALVAR, MANUEL Y BERNARD POTTIER (1983): *Morfología histórica del español*, Madrid: Gredos.
- ANDOLZ, RAFAEL (1984<sup>2</sup>): *Diccionario aragonés*, Zaragoza: Librería General.

ARCE, BLAS ALONSO DE (1736): *Descripción general para escribir a todas las ciudades de España*, Madrid, Sanz.

ARES VÁZQUEZ, MARÍA CARME *et al.* (1986): *Diccionario Xerais da Lingua*, Edicións Xerais de Galicia: Vigo.

ARGAIZ, GREGORIO DE (1675): *La soledad laureada por S. Benito y sus hijos en las iglesias de España*, Madrid: Antonio de Zafra.

*Censo de población de las provincias y partidos de la corona de Castilla en el siglo XVI* (1829): Madrid: Imprenta Real.

COROMINAS, JUAN (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, con la colaboración de José Antonio Pascual, Madrid: Gredos.

DAVIES, MARK (2007): *Corpus del español*. <<http://www.corpusdelespanol.org/>> 1.5-1.8.2008.

DE VAAN, MICHIEL (2008): *Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages*, Leiden: Brill.

*Diccionari de la llengua catalana* (1983): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

*Diccionario geográfico universal* (1831-33): Barcelona: José Torner.

*Dicionário Houaiss da língua portuguesa* (2001): Rio de Janeiro: Objetiva.

DWORKIN, STEVEN (1977): "Two Etymological Cruxes: Spanish *engreír* and *embaír* (with an Afterthought on *desvaído*)", *Romance Philology*, 31, 220-25.

ERNOU, A. Y A. MEILLET (1967<sup>4</sup>): *Dictionnaire étymologique de la langue française*, París: Klincksieck.

GARCÍA DE DIEGO, VICENTE (1916): "Dialectalismos", *Revista de filología española*, 3, 301-18.

GARCÍA HERNÁNDEZ, BENJAMÍN (1978): "Desarrollo polisémico del preverbio *sub-* y su posición en el sistema preverbal latino", *Helmantica*, 29, 41-50.

— (2000): "Los resultados del prefijo latino *sub-* en español", en B. García Hernández (ed.), *Latín vulgar y tardío: homenaje a Veikko Väänänen (1905-1997)*, Madrid: Ediciones Clásicas, 63-96.

— (2003): "La influencia griega y la renovación del prefijo *sub-* en el latín tardío", en H. Solin *et al.* (eds.), *Latín vulgaire – latin tardif. Actes du VI<sup>e</sup> colloque international sur le latin vulgaire et tardif*, Hildesheim / Zúrich / Nueva York : Olms-Weidmann, 513-523.

GARCÍA SÁNCHEZ, JAIRO JAVIER (2004): "El elemento prefijal *sub* (> *so*) en toponimia. Reconsideración de su valor", *Archivum*, 52-53, 159-195.

GARIBAY, ESTEVAN DE (1628): *Compendio historial de las chronicas y universal historia de todos los reynos de España*, Barcelona: Sebastián de Cormellas.

GOICOECHEA, CESÁREO (1971): *Vocabulario riojano*, BRAE, Anejo 61, Madrid: Real Academia Española.

IRIBARREN, JOSÉ MARÍA (1984<sup>2</sup>): *Vocabulario navarro*, ed. preparada y ampliada por Ricardo Lorenzo, Pamplona: Comunidad Foral.

LORENZO, ANTONIO, MARCIAL MORERA Y GONZALO ORTEGA (1996): *Diccionario de canarismos*, Santa Cruz de Tenerife: F. Lemus.

LÜDTKE, JENS (2001): "Morphologie II. Wortbildungslehre", en Günter Holtus, *et al.* (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Band I,1. *Geschichte des Faches Romanistik. Methodologie (Das Sprachsystem)*, Tübingen: Niemeyer, 765-781.

MADOZ, PASCUAL (1814<sup>2</sup>): *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España*, Madrid, autor.

MALKIEL, YAKOV (1973): "Phonological Irregularity vs. Lexical Complexity in Diachronic Projection: The Etymological Substructure of Luso-Hispanic *abarcar* 'to

clasp, embrace, contain”, en Kachru, Braj B. *et al.*, (eds.), *Issues in Linguistics: Papers in Honor of Henry and Renée Kahane*, Urbana: University of Illinois Press, 606-635.

— (1990): “Six Categories of Nasal Epenthesis: their Place in the Evolution from Latin into Romance”, en *Diachronic Problems in Phonosymbolism*, Amsterdam: John Benjamins, 1, 231-49.

MARCOS CASQUERO, MANUEL-ANTONIO (1979): *El habla de Béjar. Léxico*, Salamanca: Centro de Estudios Salmantinos.

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN (1944-1946): *Cantar de Mio Cid*, Madrid: Espasa-Calpe.

MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, EUGENIO (1993): *Diccionario de las hablas leonesas*, León (edición del autor)

MIÑANO Y BEDOYA, SEBASTIÁN DE (1827): *Diccionario geográfico-estadístico de España y Portugal*, Madrid: Pierart-Peralta.

MURGA BOHIGAS, ANTONIO (1979): *Habla popular de Extremadura. Vocabulario*, Madrid: ALVI.

NEIRA MARTÍNEZ, JESÚS Y MARÍA DEL ROSARIO PIÑEIRO (1989): *Diccionario de los bables de Asturias*, Oviedo: Ediciones Idea.

NITTI, JOHN Y LLOYD KASTEN (2002): *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X*, New York: Hispanic Seminar of Medieval Studies.

NYROP, CHRISTOPHER (1979 [1935<sup>4</sup>]): *Grammaire historique de la langue française. III. Formation des mots*, Geneva: Slatkine Reprints.

PHARIES, DAVID (1986): *Structure and Analogy in the Playful Lexicon of Spanish*, *ZRP* Beiheft, 210, Tübingen: Niemeyer.

— (1994): “Diachronic Initial sibilant Variation in Spanish: *s-/ch-*”, *Romance Philology*, 47, 385-402.

RAINER, FRANZ (1993): *Spanische Wortbildungslehre*, Tübingen: Niemeyer.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA (1802): *Diccionario geográfico-histórico de España*, Madrid: Imprenta de la Viuda de Joaquín Ibarra.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1963 [1726-39]): *Diccionario de la lengua castellana en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y cualidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes y otras cosas convenientes al uso de la lengua*, Biblioteca Románica Hispánica, 5, Madrid: Gredos.

— Banco de datos (CORDE) (2007): *Corpus diacrónico del español*, <<http://www.rae.es>>, 5.1-10.1.2008.

ROHLFS, GERHARD (1969): *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3: *Sintassi e formazione delle parole*, Turín: Einaudi.

SAIZ BARRIO, MIGUEL ÁNGEL (1991): *Léxico cántabro*, Santander: Ediciones Tantín.

SÁNCHEZ VICENTE, XUAN XOSÉ (1988): *Diccionariu de la llingua asturiana*, Gijón: González y Huici.

SCHUCHARDT, HUGO (1911): “Zum Nasaleinschub”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 35, 71-92.

TORRES VILLARROEL, DIEGO DE (1743): *Vida, ascendencia, nacimiento, crianza y aventuras de el Doctor Don Diego de Torres Villarroel*, Valencia: Imprenta de Gerónimo Conejos.

VARELA, SOLEDAD, Y JOSEFA MARTÍN GARCÍA (1999): “La prefijación”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española. III. Entre la oración y el discurso. Morfología*, Madrid: Espasa Calpe, 4993-5040.

VIERA Y CLAVIJO, JOSEPH DE (1776): *Noticias de la historia general de las islas de Canaria*, Madrid: Imprenta de Blas Román.

VIUDAS CAMARASA, ANTONIO (1980): *Diccionario extremeño*, Cáceres: Universidad de Extremadura.

WAGNER, MAX LEOPOLD (1960-64): *Dizionario etimologico sardo*, Heidelberg: Winter.

WATKINS, CALVERT (1993<sup>3</sup>): “Indo-European Roots”, en *The American Heritage College Dictionary*, New York: Houghton Mifflin, 1584-1625.